

Sunday of the Publican and Pharisee / Tone 1
Holy New Martyrs and Confessors of Russia

On the Beatitudes, Tone 1

12. Through food did the enemy lead Adam forth from paradise; but by the Cross hath Christ led back to it the thief who cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

11. With Adam and the thief I worship Thy sufferings and glorify Thy resurrection; and I cry out with a splendid voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom!

10. O Sinless One, of Thine own will Thou wast crucified, and placed in the tomb; yet Thou didst arise as God, raising up with Thyself Adam who crieth out: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

9. Raising up the temple of Thy body by Thy resurrection on the third day, O Christ God, Thou didst raise up Adam and his descendants, who cry: Remember us when Thou comest in Thy kingdom!

Бл҃жєнна, гл҃г҃з ѿ:

12. Снѣдїю н҃зведє н҃з ра̀дѣ вѣр҃г҃з
а̀д҃ама: кр҃тѣом҃з же развѣо́нника введє
хр҃тѣом҃з вѣнѣ, поманї ма, зовѣца,
ѣгда прїидєши во цр҃твїи твоєм҃з.

11. Поклѣнаюса ст҃р҃тѣм҃з твоим҃з,
славоглаголю н҃ воискр҃сєнїе со а̀д҃амом҃з
н҃ развѣо́нником҃з, со гл҃г҃ом҃з
свѣтлым҃з вопїю ти: поманї ма
г҃дн, ѣгда прїидєши во цр҃твїи
твоєм҃з.

10. Распѣлаа єсн безгрѣшне, н҃
во грѣбѣ положила єсн вѣлею: но
воискр҃ла єсн ѿкѣ вг҃з,
совоздвїгнѣвый себѣ а̀д҃ама,
поманї ма, зовѣца, ѣгда прїидєши
во цр҃твїи твоєм҃з.

9. Хра́м҃з твоѣ тѣлесный
трїднѣвным҃з воискр҃сѣвый
погребѣнїем҃з, со а̀д҃амом҃з, н҃ н҃же ѿ
а̀д҃ама, воискр҃сѣла єсн хр҃тѣ бж҃е:
поманнє нас зовѣщнхз, ѣгда
прїидєши во цр҃твїи твоєм҃з.

8. From the dung-hill of the passions the humble is lifted up on high, while the proudhearted suffers a grievous fall from the height of the virtues: Let us flee from his evil ways.

7. Vainglory brings to nothing the riches of righteousness, but humility scatters a multitude of passions. Grant then that we may seek humility, O Savior, and do Thou bestow upon us the portion of the Publican.

6. As the Publican let us also beat our breast and cry out in compunction, "God be merciful unto us sinners", that like him we may receive forgiveness.

5. O ye faithful, let us increase in zeal and meekness, and let us pass our days in humility, with cries of sorrow from our heart and weeping and prayer, that we may receive forgiveness from God.

4. Remember, O Lord, the dreadful torments which the new passion-bearers suffered for Thee, who have now sprouted forth from our race; and accept their entreaties for our salvation.

8. Ὡ γνόψα οὕτω στραστῆν
смирѣнный возношѣтсѧ, ѿ высоты
же добродѣтелей низпáдетъ лютеѣ
всáкъ высокосѣрдый: ѿгώже ѿбразѧ
слабы оубѣжѣмъ.

7. Τιцесλάβιε ὤψιττῆβλάεττ
богáтство прáвды, смирѣнiе же
расточáетъ страстῆν мнóжество:
ѿже подражáющихъ ны, чáсти
покажῆ мытарѣвы сῖσε.

6. Ἰάκω мытарῆ ἢ μὲ βιόψεσα
въ пѣрси, оумнлѣнiемъ вопiемъ:
ὤχнῃсти бѣже насъ грѣшныхъ, ἰάκω
да сегὼ прiнемемъ ὠставлѣнiе.

5. Къ рѣвности прiндемъ вѣрнiн,
исправлáюще кроткое, смирѣнiю
сожнѣдѣще въ стенáнiн сѣрдца, плáчѣ
же ἢ млтѣѣ, ἰάκω да ἡмамы ѿ бѣа
процѣнiе.

4. Πομνή γὰρ, στράшнаα
μυχένια, ἡμνῆε ὦ τεβῆε ποστραδάша
στραστοτέρπцы νόβιν, ὦ ρόδα
νάσεγω нынῆε прозάβшiн, ἢ прiнμῆ
μολΰνια ἡχъ ὦ сῖсѣнiн нáшемъ.

3. O righteous Judge, Thou hast opened the kingdom of heaven unto the confessors of the Church of Russia. Hearken, O Lord, unto their righteousness, and give ear unto their supplication for the salvation of our souls.

2. O most divine Trinity, return us from our captivity! We know that sin hath increased in our land more than ever before; yet grace also hath shone forth in the struggle of the new saints, who also entreat Thee, O thrice-holy God, for the salvation of our souls.

1. Gather the dispersed; raise up the faint-hearted; call them that have renounced the holy Faith and convert them, O gracious and all-pure Virgin Mary, entreating Christ the Savior, with the holy new martyrs and confessors, for the forgiveness and salvation of our souls.

Resurrectional troparion, Tone 1

When the stone had been sealed by the Jews,/ and the soldiers were guarding Thine immaculate Body,/ Thou didst arise

3. Ѡвѣрзлѣ єси, іудїѣ прѣвныи,
црѣтво нѣное исповѣдникѡмъ црѣкве
руссійскїа. оуслыши гдн прѣвдѣ ѿхъ,
вонмѣ молѣнію ѿхъ ѡ спсѣніи дѡшъ
нашихъ.

2. Ѡ трѣце пребжтвеннаѣ!
возвратнѣ плѣненїе наше. вѣмы
ѣакѡ оумножишасѣ ѣакѡже
николѣже прѣжде грѣхъ въ странѣ
нашей, но возїа нѣ блгодѣть въ
пѡдвизѣ новыхъ стѣхъ, ѣже нѣ
мѡлѣтъ тѣ, трисѣтїи бжѣ, ѡ
спсѣніи дѡшъ нашихъ.

1. Расточѣнныѣ собернѣ,
малѡдѡшныѣ возстѣви,
ѡрѣкшыѣѣ же ѡ стѡи вѣры
призовнѣ нѣ ѡбратнѣ, ѡ блгодѣтнаѣ нѣ
прѣчтаѣ дѣѡ марїѣ, со стѣми
новомѣнникнѣ нѣ исповѣдникнѣ хрѣта
спѣа оумолаѡщнѣ ѡ прощѣніи нѣ
спсѣніи дѡшъ нашихъ.

Тропарь воскресный, гласъ ѣ:

Кѡмени запечатанѣ ѡ
їудѣи,/ нѣ вѡннѡмъ стрегѡщымъ
прѣчтѡе тѣло твоѡ,/ воскрес

on the third day, O Saviour,
granting life unto the world.
Wherefore, the Hosts of the heav-
ens/ cried out to Thee, O Life-
giver:/ Glory to Thy Resurrection,
O Christ./ Glory to Thy king-
dom.// Glory to Thy dispensation,
O only Lover of mankind.

Troparion, Tone 4

O ye holy hierarchs, royal pas-
sion-bearers and pastors, / monks
and laymen, men, women and
children, / ye countless new-
martyrs, confessors, / blossoms of
the spiritual meadow of Russia, /
who blossomed forth wondrously
in time of grievous persecutions /
bearing good fruit for Christ in
your endurance: / Entreat Him, as
the One that planted you, / that
He deliver His people from god-
less and evil men, / and that the
Church of Russia / be made
steadfast through your blood and
suffering, // unto the salvation of
our souls.

Kontakion, Tone 2

O ye new passion-bearers of
Russia, / who have with your
confession finished the course of

ѿ̀нѣ трѣднѣвнѣи спѣе, / дѣрѣлѣи
мѣровѣ жѣзнь. / сегѡ рѣдѣи сѣлы
нѣвныѣ вопѣахѣ ти,
жѣзнодѣвче: / слава воскресѣнѣю
твоємѣ хрѣте: / слава црѣтѣю
твоємѣ: // слава смотрѣнѣю
твоємѣ, ѿдѣне члѣвѣколѣвче.

Тропарь новомѣнникѡвѣ, гласъ д̄:

Цвѣтѣи руссѣйскѣаго лѣга
дѣхѡвнаго, / вѣ годѣнѣ лютехѣ
гонѣнѣи дѣвнѡ процвѣтѣшѣи /
новомѣнницы ѣ исповѣдницы
безчлѣвчѣнѣи: / стѣителѣе, царствѣннѣи
страстотѣрпцы ѣ пѣстырѣе, / монаси
ѣ мѣрстѣи, мѣжѣе, жѣны же ѣ
дѣтѣи, / дѡбрыѣ плодѣ вѣ терпѣнѣи
хрѣте принѣсѣшѣи, / молѣтѣсѣ ѿ мѣ,
ѣако насадѣтелю вѣшемѣ, / да
ѣзбѣвѣтѣ людѣи своѣ ѡ безбѡжныхѣ
ѣ слѣхѣ, / да ѡутѣвѣрждѣтѣсѣ же
црѣковь рѣскаѣ / кровьмѣи ѣ
страдѣнѣи вѣшѣи // во спѣенѣе дѣшѣ
нѣшѣхѣ.

Кондакъ новомѣнникѡвѣ, гласъ в̄:

Нѡвѣи страстотѣрпцы руссѣйстѣи, /
ѣсповѣдѣнѣчески пѡприце зѣмноѣ

this earth, / receiving boldness
 through your sufferings: / Be-
 seech Christ Who strengthened
 you, / that we also, whenever the
 hour of trial find us / may receive
 the gift of courage from God. /
 For ye are a witness to us who
 venerate your struggle, / that nei-
 ther tribulation, prison, nor death
 // can separate us from the love of
 God.

Kontakion, Tone 3

Unto the Lord let us sinners of-
 fer groanings like those of the
 Publican / and let us fall down
 before Him, as He is Master. / For
 He desireth the salvation of all
 men; / He granteth forgiveness
 unto all that repent. / For our sake
 He became incarnate, // He who
 with the Father is co-unoriginate
 God.

Prokimenon, Tone 1

Let Thy mercy, O Lord, be up-
 on us, according as we have
 hoped in Thee.

Stichos: Rejoice in the Lord, O
 ye righteous; praise is meet for
 the upright.

претѣкшій, / страда́ньми дерзнове́ніе
 прі́имшій, / моли́теса хрѣ́сту, вѣ́сз
 оу́крѣпѣ́шемъ, / да ѡ́ мы, ѡ́гда
 на́йде́тъ на ны́ испыта́ніа чѣ́сз, /
 мѹ́жества да́ръ бѣ́жій воспрі́имемъ. /
 О́бразъ бо ѡ́стѣ́ лобыза́ющимъ
 по́дви́гъ вѣ́сз, / ѡ́акъ ни скóръь, ни
 тѣ́сно́та, ни смѣ́рть // ѡ́ любви́ бѣ́жїа
 разлѹ́чїти вѣ́сз не возмо́гоша.

Конда́къ, гла́сз г̃.

Возды́ханїа прїнесѣ́мъ мыта́рскѣа
 гдѣ́ви, / ѡ́ къ немѹ́ прїстѹ́пимъ
 грѣ́шнїи ѡ́акъ влѣ́тъ: / хо́щетъ бо
 спасѣ́ніа всѣ́хъ чело́вѣ́къ, /
 ѡ́ста́влѣніе подае́тъ всѣ́мъ
 ка́ющимъ. // на́сз бо ра́ди
 воплотї́са, бѣ́гъ сы́и о́цѹ́
 собезнача́льнїи.

Прокі́менъ, гла́сз а̃:

Бѹ́ди, гдѣ́, млѣ́ть твоѡ́ на на́сз,
 ѡ́коже о́повѣ́хомъ на тѡ́.

Стѣ́хъ: Ра́дѹ́йтеся прѣ́нїи ѡ́ гдѣ́,
 пра́вымъ подо́бае́тъ похва́ла.

Prokimenon, Tone 7

For Thy sake, O Lord, we are slain all the day long.

2 Timothy §296 (3:10-15)

Romans §99 (8:28-39)

Alleluia, Tone 1

The God that giveth vengeance unto me hath subdued peoples under me.

Stichos: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David, and for his seed unto eternity.

Alleluia, Tone 4

The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations

Luke §89 (18:10-14)

Luke §105A-106 (21:12-19)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прокіменъ, гласъ 3:

Тебѣ ради гдѣ, оумерщвлѣмни
сѣмьѣ весь день.

2 Тим., 296 зач., III, 10-15.

Рим., 99 зач., VIII, 28-39.

Аллуѣа, гласъ 1:

Бгъ даи ѿмщѣнїе мнѣ, и
покорѣвѣи люди подъ мѣ.

Стѣхъ: Величїи спсѣнїа царѣва, и
творѣи мѣтъ христѣ своемѣ дѣдѣ, и
сѣмни сгѣ до вѣка.

Аллуѣа, гласъ 4:

Воззваша прѣнїи и гдѣ оумѣиша
и хъ и ѿ всѣхъ скорѣи и зѣвѣи и хъ.

Лк., 89 зач., XVIII, 10-14.

Лк., 105A-106 зач., XXI, 8-19.

Причастїе:

Хвалїте гдѣ изъ нѣсѣ, хвалїте сгѣ
въ вѣшннхъ.

Радиите прѣнїи ѿ гдѣ,
прѣвѣмъ подобїетъ похвалѣ.

Аллуѣа, Аллуѣа, Аллуѣа.